

## プロフィール

9年間日本語と関係を持っていた中、5年日本に滞在しプロ翻訳家を務めることによってさらに日本語の能力を磨くことができました。常用漢字に加えその異体字や常用外漢字を認識できることと大学で学習してきた文語・古典のバックグラウンドのおかげで高度な和文読解を誇ります。2004年日本語能力試験1級を取得した以降、大いに日本語の能力を上達させてきました。

翻訳家として多様な分野に活動しておりますが、特に行政、ビジネス、DPT、情報科学、技術マニュアルなどを専門で翻訳作業を行い、折々特許、医療、金融、機械などの幅広い分野を扱っております。

また、プロジェクト・マネジャーとしての経験も豊富です。担当したチームは社内の数人メンバーから世界各地に位置する様々なグループからなるチームという範囲に及びました。チーム・メンバーが優秀な方々だけあって成功するに違いないと思えるほどだったけれど、私の高めた時間管理能力と生産性もその成功に貢献したと考えます。



## 職歴

- 2009-現在 パートナー ディアブロ・トランスレーションズ有限責任事業組合
- 管理経営 (契約、議事録、最良の慣行の相談)
  - プロジェクト・マネジャー
  - ブランド設定
- 2005-現在 フリーランス翻訳者 日英翻訳
- 取り扱う分野は医療、金融、ビジネス、機械、特許、出版など
  - 契約、学会誌論文、技術マニュアル、特許、報告、出版物など
  - 1日あたり7~10ページ (おおよそ元原稿3~4000字)
- 2006-08 翻訳編集者・印刷会社リエゾン AJET 全国役員会
- 300頁の日英全訳担当
  - 19名の翻訳者・日本語校正者を担当するプロジェクト・マネジャー
  - 英文和訳の校正・統一作業を行う
  - 大々的のInDesign使用
  - 会議での逐次通訳、AJETとサンメッセ株式会社との連絡係
- 2004-08 JET プログラム  
国際交流員 岐阜県立情報科学芸術大学院大学(IAMAS)
- 2~5人組チームを担当するプロジェクト・マネジャー。高品質で時間通りに完成。
  - 教授、管理課・教育課、学生の資料やPR出版物に翻訳作業を行う
  - 学会誌論文、カタログ、契約、入学試験、管理上資料、書籍・パンフなどの翻訳
  - 教授会、講演、公開イベントの通訳
- 2005 イベント通訳者 愛地球博のアメリカ館
- アメリカ館で演じるパフォーマー通訳
  - パフォーマーと舞台係間の通訳
  - 会場の担当
- 2003 インターンシップ翻訳者 アリゾナ歴史社会
- 1960年代のアリゾナ日本語新聞記事の翻訳
  - 仕上げた翻訳を主題や関連性で関係付ける

出版物の翻訳

2008	題名	総頁数
	■ IAMAS AIR 本	268
	■ IAMAS 卒展カタログ 2008	127
2007		
	■ Planet Eigo: Down to Earth Team Teaching	289
	■ 岐阜大垣ビエンナーレ 2006	167
	■ IAMAS 卒展カタログ 2007	141
2006		
	■ IAMAS 卒展カタログ 2006	83
2005		
	■ 旅の指さし会話帳 67 KYOTO	128
	■ おおがきビエンナーレ 2004	57
	■ IAMAS 卒展カタログ 2005	127

学歴

2009	北京語言大学	中国語集中講座課程
	■ 36 週間集中講座	
	■ 中級資格	
2004	アリゾナ州立大学院大学	日本文学修士課程中退
	■ 文語・古典、日本近代文学、中国古典文学	
2003	アリゾナ州立大学	アジア言語学士号(日本語)
	■ 優等生名簿	
	■ アルファミューガンマ外国語優等生協会会員	
2001	関西外国語大学	10ヶ月学生交換留学
	■ プリジング奨学金	
	■ 日本語学の概観	
	■ サルサ・サークル参加	

資格

2009	北京語言大学中級
2006	JET プログラムの翻訳・通訳コース
2004	日本語能力試験 1 級

ソフト

Windows 7 Ultimate, Microsoft Office Professional 2003 (Word, Excel, PPT), SDL TRADOS 2007, Adobe InDesign CS4, FileZilla FTP 3, Adobe Reader 9, WinRAR 3.8, Practicount, Internet Explorer 8, Mozilla Firefox 3.6, Chrome 4, Skype 4.1, Windows Media Player 11 (コーデック充実), QuickTime 7, ESET 4